



GUIA DOCENT
TRADUCCIÓ
ANGLÈS/FRANCÈS>CATALÀ/CASTELLÀ

Coordinació: SABATE CARROVE, MARIA

Any acadèmic 2017-18

Informació general de l'assignatura

Denominació	TRADUCCIÓ ANGLÈS/FRANCÈS>CATALÀ/CASTELLÀ			
Codi	12352			
Semestre d'impartició	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Màster Universitari en Llengües Aplicades	1	OPTATIVA	Virtual
Nombre de crèdits ECTS	5			
Grups	1GG			
Crèdits teòrics	0			
Crèdits pràctics	0			
Coordinació	SABATE CARROVE, MARIA			
Departament/s	ANGLES I LINGÜÍSTICA			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	Total: 125 hores 100%			
	Resum d'hores de treball de l'estudiant: Avaluació.			
	Realització de pràctiques dels mòduls: 85 h 60 %			
	Debats: 40 h 40 % Sessió presencial: com totes les altres assignatures del màster			
Idioma/es d'impartició	Castellà			
Distribució de crèdits	5 crèdits: Mariona Sabaté			

Professor/a (s/es)

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
SABATE CARROVE, MARIA	msabate@dal.udl.cat	5	

Informació complementària de l'assignatura

L'assignatura ofereix la oportunitat de desenvolupar coneixements teòrics i pràctics sobre la traducció com a fet cultural i lingüístic, basant-se en textos escrits en diverses llengües: anglès, francès, català i castellà. El programa es materialitza en cinc mòduls que s'inicien amb una definició de la traducció i una aproximació a la traducció en la història occidental, continua amb l'estudi de la traducció literària i acaba amb la traducció audiovisual.

També s'analitzen els procediments i estratègies necessaris per aconseguir una òptima transferència de textos escrits.

El mètode de treball es basa en la identificació i anàlisi de textos i en justificar les solucions traductològiques.

Objectius acadèmics de l'assignatura

L'alumne ha de ser capaç de:

- Sintetitzar les idees principals que han centrat les bases de la teoria i pràctica de la traducció en la cultura occidental
- Adquirir conceptes, terminologia i metallenguatge bàsic relacionats amb la teoria de la traducció
- Conèixer i saber explicar diferents fenòmens traductològics
- Conèixer els fonaments culturals bàsics que permetin realitzar correctament traduccions de textos humanístics
- Millorar els coneixements gramaticals i semàntics de l'anglès/francès mitjançant la pràctica de la traducció
- Analitzar textos en diferents nivells de llenguatge (morfològic, lèxic, gramatical i textual)
- Identificar i analitzar problemes de llengua, així com justificar solucions traductològiques en funció de prioritats
- Utilitzar llibres de referència (diccionaris monolingües, bilingües i multilingües) per trobar solucions a problemes bàsics de traducció
- Efectuar, subtitular i doblar documentals i explicar fenòmens de la traducció audiovisual

Competències significatives

COMPETÈNCIES BÀSIQUES/GENERALS

- Adquirir i comprendre coneixements que aportin una base u oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context d'investigació.
- Saber aplicar els coneixements adquirits i tenir capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinars) relacionats amb la seva àrea d'estudi
- Adquirir les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant d'una manera que haurà de ser majoritàriament autòdrida o autònoma

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Usar el català o el castellà a un nivell d'expert professional així com l'anglès o el francès a un nivell avançat
- Planificar i gestionar la diversitat lingüística i les situacions de comunicació intercultural
- Aplicar tècniques de correcció de textos en castellà i/o català

COMPETÈNCIA EXCLUSIVA DE LA MATÈRIA

- Traduir textos entre català/castellà i anglès/francès

Continguts fonamentals de l'assignatura

Continguts del curs	
Mòduls	Unitats
	Unitat 1 Definició de la traducció. Classificació i descripció
Mòdul 1.- Definició, classificació i descripció de la traducció	Unitat 2 - Reflexions sobre la traducció a la cultura europea. Els orígens de la traducció: La importància de la traducció de la Bíblia.
	Activitats 1.1, 1.2

<p>Mòdul 2 - La pràctica és la teoria. La teoria és la pràctica. Elements importants que cal tenir en compte a l'hora de traduir. Què significa entendre quan es tradueix.</p>	<p>Unitat 1 - Nocions centrals d'anàlisi</p> <p>Unitat 2. - Comunicar-se en el moment de traduir. Aspectes hermenèutics de la traducció. Les eines del traductor: tipus de diccionaris i llibres de referència</p> <p>Activitats: 2.1, 2.2</p> <p>Unitat 5 – Anàlisi d'un text. La teoria funcionalista de la traducció (teoria de l'skopos) Activitat 3.1</p>
<p>Mòdul 3 – Principis de la traducció</p>	<p>Unitat 6 – El procés de traducció.</p> <p>Unitat 7 – Funcions del llenguatge. Categories de text i tipus de text. Activitat 3.2</p> <p>Unitat 8 – Transferència, naturalització. La traducció de títols, noms i països.</p> <p>Unitat 9. Equivalència: cultural, funcional i descriptiva. La traducció de la cultura. Activitat 4.1</p> <p>Unitat 10. Sinonímia, traducció directa, canvis o transposicions. Modulació i traducció reconeguda. La busca de la naturalitat.</p> <p>Unitat 11. Compensació, reducció i expansió, perífrasis, parelles, notes, afegits i notes a peu de pàgina. Activitat 4.2</p>
<p>Mòdul 4 – Procediments i estratègies de traducció</p>	<p>Unitat 12. Traducció audiovisual. Subtitulació i doblatge. Activitat 5.1</p>
<p>Mòdul 5. Traducció audiovisual</p>	

Eixos metodològics de l'assignatura

L'aprenentatge es portarà a terme bàsicament seguint els principis següents:

- Introducció teòrica i exposició conceptual principalment mitjançant la lectura de la bibliografia obligatòria.
- Comentari de la bibliografia obligatòria mitjançant preguntes específiques plantejades per les professores.
- Pràctiques de traducció de textos escrits.
- Participació en debats virtuals.
- Lectura de bibliografia específica.

En resum, la metodologia bàsica de treball té com a punt de partida la lectura dels textos facilitats a través de Sakai. A aquesta lectura es dedicarà aproximadament la meitat del temps previst per a cada unitat. La resta del temps es dedicarà a contestar les preguntes indicades i als debats virtuals proposats.

Tenint en compte que l'assignatura implica 125 hores de dedicació (5 crèdits), l'estudiant haurà de dedicar a la assignatura unes 8 hores de treball setmanal al llarg del quadrimestre. És important respectar el calendari establert de lliurament de treballs i debats (el retard es penalitza).

COM ES TROBA LA INFORMACIÓ A SAKAI?

1. A l'espai **Recursos** de cada mòdul es troben:

- Els objectius
- Els continguts

A l'espai **Activitats** es troben les preguntes per respondre a la feina que cal realitzar durant el curs.

1. A l'espai **Debate** es troben les preguntes per respondre a la feina que cal realitzar durant el curs.

L'espai

1. L'espai **Missatges** serà el mitjà de comunicació preferent entre les professores i els estudiants, en els casos en que sigui necessària la privacitat.
2. L'espai **Anuncis** serà utilitzat per les professores per comunicar totes les incidències relacionades amb l'assignatura.

Es recomana la connexió a la assignatura (sakai) de forma diària. En tot cas, no és recomenable passar més de 48h. sense mantenir contacte amb l'assignatura.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

CRONOGRAMA				
Sessió (fecha)	Metodologia	Activitat	Presentació (deadline de l'activitat)	

21/10/2017	Sessió presencial	Presentació del curs.			
23/10/2017	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 1. Punt 1			
Fins el dia 05/11/2017	Treball personal	Realització de les activitats indicades a sakai.			
06/11/2017	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 1. Punt 2.			
Fins el dia 19/11/2017	Treball personal	Realització de les activitats indicades a sakai.			
20/11/2017	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 2. Punt 1.			
Fins el dia 03/12/2017	Treball personal i col·laboratiu	Realització de les activitats indicades a sakai.			
04/12/2017	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 2. Punt 2.			
Fins el dia 17/12/2017	Treball personal	Realitzar com a mínim 1 intervenció en el Debat (6 línies de qualitat).			
18/12/2017	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 3. Lectura d' "El análisis de un texto" (capítol 2). Veure Recursos	Primera setmana de "transició" d'una professora a una altra. Llegiu-vos la lectura i comenceu-vos a familiaritzar amb els continguts. Repàs i negociació (si s'escau) de l'entrega de les activitats i terminis.		
18/12/2017	Treball personal i col·laboratiu	Lectura de "El proceso de traducción" (capítol 3). Veure Recursos	Presentació de l'activitat 3.1 en Activitats. Data límit de presentació: 22/12/2017 abans de les 23:55		
Vacances (22 desembre a 7 gener)					
08/01/2018	Treball personal i col·laboratiu	Lectura de "Funciones del lenguaje" (capítol 4). Veure Recursos	Presentació de l'activitat 3.2 en Activitats. Data límit de presentació: 14/01/2018 abans de les 23:55		
15/01/2018	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 4. Lectura. Veure Recursos	Presentació de l'activitat 4.1 en Activitats. Data límit de presentació: 21/01/2018 abans de les 23:55		
22/01/2018	Treball personal i col·laboratiu	Lectura. Veure Recursos	Presentació de l'activitat 4.2 en Activitats. Data límit de presentació: 28/01/2018 abans de les 23:55		

29/01/2018	Treball personal i col·laboratiu	Resum dels Mòduls 3 i 4	Participació en el Debat Mòduls 3 i 4. Data límit de participació: 04/02/2018

Sistema d'avaluació

El professorat farà públiques les qualificacions de cada activitat 15 dies després del seu lliurament. Es farà servir l'eina de qualificacions així com comentaris personalitzats mitjançant l'eina d'activitats.

La nota final es calcularà en funció de la càrrega temporal de cadascuna de les activitats, assignant de forma proporcional el valor de les qualificacions obtingudes en cadascuna d'elles.

VALOR DE LES ACTIVIDADES

Activitat	Número d'hores	Valor per a l'avaluació	
Mòdul 1: Activitat 1.1	18 h.	12.5%	
Mòdul 1: Activitat 1.2	18 h.	12.5%	
Mòdul 2: Activitat 2.1	18 h.	12.5%	
Mòdul 2: Activitat 2.2	18 h.	12.5%	
Mòdul 3: Activitat 3.1	7%	6%	Les dues activitats formen part d'un mateix mòdul (mòdul 3) que equival al 12% de la nota final (6 + 6)
Mòdul 3: Activitat 3.2	7%	6%	
Mòdul 4: Activitat 4.1	7%	6%	Les dues activitats formen part d'un mateix mòdul (mòdul 4) que equival al 19% de la nota final (6 + 6 + 7)
Mòdul 4: Activitat 4.2	7%	6%	
Mòdul 5: Activitat 5.1	7%	6%	Les dues activitats formen part d'un mateix mòdul (mòdul 5) que equival al 13% de la nota final (6 + 7)
Mòduls 4 i 5: 2 Debats	14% (7% cadascun d'ells)	14%	Aquest percentatge (7% + 7%) correspon a les participacions en els debats dels mòduls 4 i 5. La participació en un dels debats és individual, l'altra per parelles
Total	125 hores	100%	

Resum d'hores de treball de l'estudiant. Avaluació.

Realització de les activitats	76 h	60 %
Debats	40 h	40 %

Bibliografia i recursos d'informació

Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Eumo Editorial: Barcelona.

- Arregui Barragán, N. (2009): *ApreHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la Traducción Literaria (un manual para el traductor novel)*. EUG, Granada.
- Berman, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. Gallimard, Paris (traducción española: P. U. Las Palmas de Gran Canaria, 2003).
- Curell Aguilà, C. (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Prólogo y supervisión de André Thibault. Éditions de Linguistique et de Philologie (coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5), Estrasburgo.
- Delisle, J. & J. Woodsworth (eds) (1995): *Les traducteurs dans l'histoire*. Presses Universitaires d'Ottawa.
- García Yebra, V. (1989): *En torno de la traducción*. Gredos, Madrid.
- (1994). *Traducción: historia y teoría*. Gredos.
- Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. J. Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.
- González, s. & F. Lafarga (eds.) (1997): *Traducció i literatura. Homenatge a Angel Crespo*. Eumo, Vic.
- Guillén, C. (1998): *Múltiples moradas. Ensayos sobre literatura comparada*. Tusquets.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Longman. Londres.
- Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra: Madrid.
- Hervey, S. et al. (1995): *Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge: London.
- Le Bel, É. (ed.) (1995): *Le Masque et la Plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*, P. U. Sevilla.
- Mott, B. (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU: Barcelona.
- Mounin, G. (1986) : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.
- Newmark, P. (1998): *A textbook of Translation*. Prentice Hall: London.
- Parcerisas, F. (2013): *Sense mans*. Galaxia Gutenberg, Barcelona.
- Ruiz Casanova, J. F. (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Cátedra, Madrid.
- Steiner, G. (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*. Fondo de Cultura Económica, México.
- Whitman-Linsen, C. (1992): *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang: Frankfurt am Main.

Revistas especializadas:

- *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.
- *Quaderns: revista de traducció* (UAB): <http://ddd.uab.cat/record/40>
- *Estudios de Traducción. Revistas científicas complutenses*: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/>
- *Sendebarr*. Revista de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada: <http://fti.ugr.es/pages/sendebarr/presentacion>
- *EntreCulturas. Revista de Traducción y Comunicación intercultural*: <http://www.entreculturas.uma.es/>
- <http://www.visat.cat/> La revista digital de literatura i traducció del PEN català